



HemisFair '68 is the \$156 million 1968 World's Fair now rapidly materializing on 92.6 acres in downtown San Antonio, Texas. This first international exposition ever held in the southern half of the U.S. combines the gaiety of a festival, the vigor and spontaneity of the frontier, the sophisticated adventure of Space Age technology. HemisFair reflects and lends meaning to our past, appraises our existing accomplishments—and celebrates a future of infinite possibilities. It's a six-month-long fiesta along the historic Paseo del Rio: April 6 through October 6, 1968.

La HemisFeria 1968 será la primera Exposición Internacional que se celebra en el sur de los Estados Unidos. En ella se combinarán la alegría y espontaneidad del oeste norteamericano con la aventura y la magia de la era del espacio. Todo en la HemisFeria: un mundo de luces, de música y de maravillas en medio de una gran fiesta de cumpleaños para celebrar el 250. aniversario de la fundación de la hospitalaria Ciudad de San Antonio.

A rambling international village — Las Plazas del Mundo — offers visitors an easygoing tour abroad. Meet the people and sample the food, refreshment, entertainment and exhibits of more than 30 foreign nations participating in HemisFair '68.

Entre Las Plazas del Mundo, que darán aún más espiritualidad al ánsa del sector gubernamental de la Exposición, estarán los edificios de por lo menos 30 naciones. Allí se disfrutará del ambiente y el folklore de cada país participante que hará derroche de su cultura, de su arte y de su música.

HemisFair's theme structure is the Tower of the Americas, a dazzling spire of slip-form concrete commanding a view of up to 100 miles from its revolving restaurant and two observation levels. At 622 feet, it's the tallest observation tower in the Western Hemisphere.

La Torre de las Américas, que será como el símbolo físico de la HemisFeria, tendrá 622 pies de altura. En su parte superior, con capacidad para 1200 personas, habrá un restaurante giratorio y dos grandes miradores desde donde se podrá admirar una vista panorámica de cien millas. Esta gigantesca estructura se construye a un costo de \$5,000,000.

HemisFair boasts an exciting blend of entertainment — everything from grand opera to jazz. Broadway plays to flying Arctic acrobatics. A constantly changing six-month schedule of entertainment from all the Americas is assured — and most of it will be free!

La ópera, los conciertos sinfónicos y populares obras teatrales de Broadway estarán presentes en la HemisFeria 1968, como estarán también el jazz, la samba brasileña, el canto flamenco, la emocionante música de los mariachis mexicanos y los alegres ritmos tropicales. Todo con la alegría y los festejos que nunca antes hubo en una feria mundial.



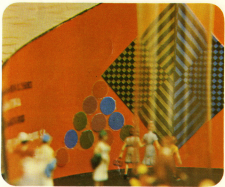
One of the most provocative and original HemisFair projects under development is the fantastic tapestry of human activity known as GOZARI where the languor finds the balanced performer to be himself . . . no longer a spectator but a participant in an astonishing complex of electronic sports, miniature automata, rides, dancing, composing, painting, and self-actuating color and music productions . . . a modern Tivvotown for all ages.

Durante esta sensacional exhibición el visitante se extasiará al contemplar que él mismo es el actor que se desliza sigilosamente ante las cámaras. El dejará de ser espectador para convertirse de repente en el protagonista de deslumbrantes deportes electrónicos. Y realizará saltos acrobáticos. Y bailar. Y correr automóviles en miniatura. Y participará de las extrañas y admirables fantasías que disfrutaran por igual niños y ancianos en una ciudad de juguete jamás soñada.



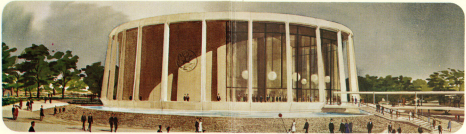
The United States' largest corporations and institutions will sponsor major exhibits at HemisFair '68. In these fantasies of glass, steel and stone, you'll experiment with computers and participate in demonstrations of life in tomorrow's Space Age environment . . . relive exciting moments from history . . . and take a fresh look at the world around you.

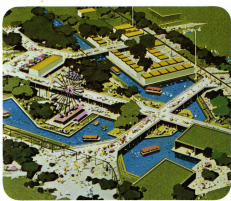
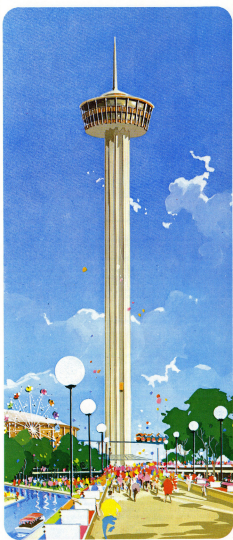
Importantes industrias de los Estados Unidos y de otros países desplegarán impresionantes exhibiciones en la HemisFeria 1968. Millones de sus visitantes volverán a vivir los fascinantes momentos del pasado, se maravillarán del progreso del presente y se sentirán parte del mundo del mañana en medio de la fantástica vida del espacio.



In the \$6.75 million U.S. pavilion at HemisFair, audience and building alike become part of a revolutionary cinema exhibit, as walls lift and screens expand during the course of a specially commissioned motion picture by Academy Award winner Francis Thompson.

En este fabuloso pabellón, valorado en \$6,750,000, el público admirará una magistral cinta cinematográfica cuya proyección constituirá uno de los espectáculos más revolucionarios de todos los tiempos.





A flowerboat will take you on a lazy cruise around Fiesta Island, the world's cleverest amusement area, where you'll find night life, wandering mariachis, shady sidewalk cafes, water shows and an international collection of midway rides, games and diversions.

Bellas embarcaciones proporcionarán un placentero viaje alrededor de la isla de la Fiesta. En este gran centro de diversión, situado en el medio de la Feria, se presentarán espectáculos acuáticos y los más interesantes juegos y atracciones internacionales. En esta isla de encanto cada noche será noche de fascinación, de amor y de fiestas inolvidables.

In the International Bazaar, you'll discover the exciting, bustling and exotic bargains of an Old World market. Here, HemisFair's participating nations will sell their best and most unique handicrafts, many of them identical to articles displayed in the governmental pavilions.

En el Bazar Internacional habrán excitantes y exóticas "gargantas" al estilo de las que se efectuaban en los mercados del Viejo Mundo. En este bazar los países participantes pondrán a la venta originales y típicas mercaderías nacionales iguales a las que exhiben en sus pabellones de la Exposición.





HemisFair exhibitors have assembled exhibits of painting and sculpture from throughout the world to illustrate the theme of the Fair, "The Confluence of Civilizations in the Americas." Famed designer Alexander Girard will present a rendering of New World life and customs in miniature through the dramatic use of the Girard Foundation collection of folk art.

Pinturas y esculturas de todo el mundo ilustrarán magistralmente el tema de la HemisFeria: La Confluencia de Civilizaciones en las Américas. Y Alexander Girard, el conocido diseñador, hará una interpretación de la vida y costumbres del Nuevo Mundo con los juguetes folclóricos de la afamada colección de arte de la Fundación Girard.

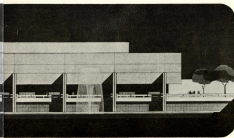
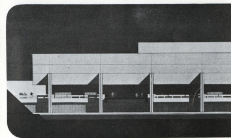


HemisFair exhibitors will employ the most advanced visual communication techniques in the world. The Texas Pavilion, as an instance, features a soaring projection dome in which films will play simultaneously on 36 screens all around the overhead walls.

Los exhibidores de la HemisFeria emplearán la técnica en comunicación visual más avanzada del mundo con lo que sus visitantes podrán admirar los logros maravillosos de una era. Un ejemplo será el Pabellón de Texas, en cuya cúpula se proyectarán películas, simultáneamente, en 36 pantallas situadas alrededor del auditorio.

Does the idea of a Jewish conquistador, a German tannery-maker or a Polish cowboy strike you as odd? Taking the stories of such individuals, the huge Texas Pavilion shows how 25 nationalities helped tame the state, and shoots down some tired Texas myths along the way.

Es que la idea de un conquistador hebreo, de un tannery alemán o de un vaquero polaco puede parecerle raro? Tomando las verdaderas historias de tales individuos, el gigantesco Pabellón de Texas mostrará cómo 25 nacionalidades ayudaron a formar a este Estado, al tiempo que aclarará ciertas fábulas y leyendas unidas alrededor del origen del pueblo tejano.





HemisFair '68 is easy to get to, still easier to enjoy. Only a short walk from the historic Alamo or downtown hotels, the fairgrounds can also be reached by gondola on the San Antonio River, or by car (there's a 5,000-car lot next to the main gates). You can easily cover the 92.6-acre site on foot, or view the fair from the Minirail, the Mexican flowerboats or the Swiss Skyride.

La HemisFeria 1968 será la Exposición Internacional más accesible de todas las que se han celebrado. A sus terrenos, situados en el mismo centro de la Ciudad, se llegará caminando, en automóvil o en artísticas barcas por el Río San Antonio. Un amplio estacionamiento para 5,000 vehículos ofrecerá mayores facilidades a los visitantes. Y en el interior de la feria, el minirail y las pequeños funiculares llevarán al público a los diferentes pabellones y a las hermosas plazas de la Exposición.



■ **ACCOMMODATIONS:** HemisFair suggests you arrange for accommodations through your travel agent. If you prefer, however, San Antonio's official housing bureau will assist you with arrangements. Write Visitor Services, P.O. Drawer H, San Antonio, Texas 78206. ■ **TICKETS:** Tickets at the gate will cost \$2.00 for adults, \$1.00 for children. Admission to virtually every exhibit inside the grounds is free. ■ **SAVE** on tickets during the limited advance discount period. Buy them wherever you see the Official Ticket Headquarters sign or write Visitor Services, P.O. Drawer H, San Antonio, Texas 78206 for a price chart and order form.

■ **ALOJAMIENTO:** La HemisFeria 1968 le sugiere hacer con tiempo los arreglos de alojamiento a través de su agencia de viaje, pero si lo prefiere puede escribir al Buró Oficial de Alojamiento de San Antonio que le brindará toda la ayuda y cooperación requeridas. Sírvase escribir a Visitor Services, P.O. Drawer H, San Antonio, Texas (78206). ■ **BOLETOS:** Los boletos tendrán un costo de \$2.00 para adultos y \$1.00 para niños. ■ Es gratis la admisión en los distintos pabellones y exhibiciones dentro de la HemisFeria. ■ **Usted ahorrará** en su compra de boletos si los adquiere durante el periodo limitado de ventas anticipadas. Cómpralos dondequiera que vea el anuncio de la Venta Oficial de Boletos o escriba a Visitor Services, P.O. Drawer H, San Antonio, Texas (78206), para que se le envíe una lista de los precios y una planilla para ordenar los boletos.